

Porównanie tłumaczeń Przysłów 13:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Leniwy? Jego dusza* (wiele) sobie życzy, lecz nic nie posiada. A dusza** pracowitych? (Ta) będzie nasycona.***1)2)3)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Leniwy? Wiele sobie życzy, lecz nic nie posiada. A pracowity? Ten będzie nasycony.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Dusza leniwego pragnie, a nic nie ma, a dusza pracowitych zostanie obficie nasycona.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Dusza leniwego żąda, a nic nie ma; ale dusza pracowitych z bogaci się.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Chce i nie chce leniwiec, a dusza robiących utyje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Leniwy pragnie i czeka na próżno, pragnienie pilnego jest zaspokojone.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Leniwy wiele pożąda, a jednak nic nie ma, lecz dusza pilnych jest obficie nasycona.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Leniwy pożąda i nic nie ma, pragnienie pracowitych będzie zaspokojone.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Leniwy pożąda, ale nie zaspokaja swych pragnień, pracowici osiągają pełnię zadowolenia.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pożąda, ale na próżno, dusza próżniaka, lecz pragnienie [ludzi] pilnych będzie zaspokojone.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Кожний нероба в пожаданнях, а руки мужних в дбанні.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Gorąco pragnie, ale nie ma; lecz dusza gorliwych będzie nasycona.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Leniwy pokazuje, że pragnie – ale jego dusza nic nie ma. Lecz dusza pilnych zostanie obficie nasycona.

¹⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), tu jest synonimem osoby; brak w G S Vg.

²⁾ dusza, נֶפֶשׁ (nefesz), ozn. tu pragnienie.

³⁾ Leniwego rozdzierają niespełnione pragnienia, lecz pracowitemu sprzyja powodzenie, <x>240 13:4</x>L.